

слуха, потерю голоса, [помогает] страдающим астмой, исправляет хронические расстройства желудка, [исцеляет] больных селезенкой, ишиасом, [страдающих от] суставной боли в ногах, ускоряет месячные, подходит дрожащим и вялым, а также при жестких лишаях и при всех [болезнях], случающихся на поверхности тела, излечивает сыпь, страдающих элифантiazисом, периодически наступающую лихорадку и всякую злокачественность язв и опухолей.

*Сокровенные средства Логадия*<sup>156</sup>. При применении [это средство] очищает ото всего, доставляющего неприятности телу, и не причиняет ни стеснения, ни сильной боли, но возбуждает аппетит, дает силу телу, приводит страдающего в бодрое состояние; полезно для эпилептиков, помраченных, падающих или бушующих и жующих язык — так, что, по мнению некоторых, большой обуреваем демоном. Подходит оно также страдающим тошнотой, элифантiazисом в начале [болезни], имеющим жесткий лишай, страдающим летаргией и всякими подобными болезнями, мочащимся и испражняющимся непроизвольно, а более всего — принявшим смертельные снадобья; является же и болеутоляющим, полезно и для страдающих печенью; дается больным плевритом и страдающим перикардом; изгоняет ведь оно вредные соки и возбуждает месячные у женщины; верят, что его достаточно, чтобы поставить на ноги страдающего ишиасом и прострелом, // и что оно излечивает все хронические недуги.

Принимать его следует в три приема, а доза такова: 9 граммарион<sup>157</sup> в медовом напитке. Состав же его таков: агарика, *Escballium Elaterium*<sup>158</sup>, соли аммонияка, польни, камеди, . . .<sup>159</sup>, кожуры индийского хмеля, чемерицы черной, жареного морского лука, скаммонии — по 12 драхам, алоэ печеночного — 16 драхам, евфорбия<sup>160</sup> — 16 драхам, мирры — 12 драхам, поляя<sup>161</sup>-травы — 10 драхам, кассии — 10 драхам, дубровника — 10 драхам, кентаврия, гиперикона, бделлия<sup>162</sup>, шандры — по 10 драхам, перца белого, корицы, опопанакса, ферулы, перца длинного (?), шафрана, каменной петрушки, петрушки<sup>163</sup> — по 8 драхам, кастории, аристолохии круглой, перца обыкновенного — по 8 драхам; внутренности тыквы — 16 драхам, нарда — 12 драхам, полиподия<sup>164</sup> — 16 драхам, зерен крапивы — 12 драхам, меда-первача, очищенного от пены, — достаточное количество. Опопанакс и сагапен разотри [предварительно] с медом в ступке.

[Средство, приготовленное] с помощью гиперикона. Лекарство из сладкого гиперикона излечивает подагру, ишиас и вообще, будучи вышито, выявляет в нем (больном) все артриты; усиливает желудок, дает большую остроту зрения и другие чувства [делает] точными и более способными к восприятию; [является] спокойно очищающим через мочу, отчего никакой другой орган не страдает, ибо оно не отталкивает вещество от страдающих [органов] к другим местам тела; таким образом, [оно является средством], стягивающим внешние наросты, но устраняет и причины болезни<sup>165</sup>. Благодаря мочевому пузырю и животу все тело оказывается здоровым. Поэтому, будучи вышито, [это средство] помогает эпилептикам, // других же, [уже] не надевавшихся на излечение, избавляет от хронических и очень тяжелых болей головы, приводит в порядок затвердевшую селезенку и печень, очень успешно лечит также болезни суставов, так что растворяет и наросты на каких-либо суставах, утвердившиеся из-за сильных страданий.

Состав же оно имеет следующий: дубровника — 9 унций, кентаврия — 8 унций, аристолохии круглой — 7 унций, корня горечавки — 6<sup>166</sup> унций, зелени гипер-

л. 243

л. 243  
об.

<sup>156</sup> Ἐρὰ λογადίου, подобно предшествующему — Ἐρὰ γαληνῶ, полагаем поэтом, что «Логадий» — собственное имя (какого-то врача).

<sup>157</sup> γραμμαρίον — мера веса = 1,137 г.

<sup>158</sup> ἐλατήριον = ἐλατήρια (φάρμακα) — очищающее лекарство. Согласно Феофрасту (стр. 527), = σίκυος ὁ ἄγριος — *Escballium Elaterium* — бешеный огурец: ср. Геоп., стр. 228, 318. Просто σίκυος — *Cucumis sativus* — огурец; συκίον (σύκειον) — *Lagenaria vulgaris* — горлянка обыкновенная (Феофр. стр. 533). Ср. стр. 267, прим. 127, стр. 273, прим. 216 и стр. 283, прим. 346.

<sup>159</sup> Неясно: можно прочесть лишь две первые буквы μα(κροῦ?), а затем — ἐριξῶν (?).

<sup>160</sup> εὐφόρβιον — *Euphorbia resinifera* — африканское растение с острым соком, также: вид молочая.

<sup>161</sup> πόλιον — *Teucrium Polium* — растение с ароматным запахом, также: *Thymus Sibthorpii* — тимьян, растущий в виде пучка (См. Канон, II, стр. 727).

<sup>162</sup> βδέλλα = βδέλλιον. См. стр. 268, прим. 147.

<sup>163</sup> πετροσελήνου, μακεδονικοῦ (а не μακεδονισίας). Может быть, следует читать без запятой и переводить второе слово как определение к первому, т. е. не «каменной петрушки, петрушка», а «каменной македонской петрушки».

<sup>164</sup> πολυπόδιον. См., стр. 268, прим. 146.

<sup>165</sup> Перевод последней части фразы ὃν τρόπον τὰ ἔξωθεν ἐπιθέματα στέλλοντα, ἀλλ, ἐξάγει τὰ τῶν νοσημάτων αἴτια — сомнителен.

<sup>166</sup> Против этой и следующей строки на полях той же рукой написано: ἐν π(α)υλ(?) οὐ ζῆς. ἀθα(μ)ανт. Читается эта пометка очень плохо. Считаю, однако, что должно быть: ἐν Παύλῳ οὐ ζητεῖται ἀθαμάντικον, т. е.: «У Павла *Athamanticum*